

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна**
Хрусталева Мария Алексеевна
Пинягин Юрий Николаевич

Программа производственной практики
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
Код УМК 87876

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Производственная практика » входит в Блок « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

Цель практики :

Закрепление и совершенствование навыков письменного и устного переводов, а также навыков находить способы решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода, навыков работы в профессиональном коллективе.

Задачи практики :

углубление знаний по теории и практике перевода;

закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) и, при наличии производственной возможности, устного перевода (линейного и последовательного);

закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;

развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;

обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;

развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов; отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;

развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Производственная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ОПК.10 владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПСК.3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Производственная практика нацелена на включение обучающихся в профильную деятельность и закрепление переводческих навыков в профессиональных условиях.

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	12
Объем практики (з.е.)	6
Объем практики (ак.час.)	216
Форма отчетности	Экзамен (12 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Производственная практика		
216	В рамках практики обучающийся знакомится с современными коммуникативными технологиями в профессиональной сфере, тренирует навыки правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода, повышает квалификацию, закрепляет все полученные теоретические знания для осуществления успешной профессиональной деятельности.	База прохождения производственной практики – кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения и организации культуры г. Перми.
1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция.		
4	Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и работодателем, который определяет условия прохождения практики. Студент может самостоятельно находить место прохождения практики при условии заключения соответствующего договора организации с ПГНИУ не позднее двух недель до начала практики. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода и от организаций и подразделений.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.
2. Включение в профессиональную среду.		
24	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой ПП. 2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП. 3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации. 4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте. 5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации). 6. Соблюдать профессиональную переводческую этику 7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы. В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются: постоянное совершенствование переводческих компетенций; высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки; высокий уровень общей культуры; психологическая самоподготовка; соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.	
3. Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики.		
160	Основные виды заданий в период прохождения ПП: 1. Письменный перевод (преимущественно с иностранного языка - английский / испанский/ французский - на русский оригинальных текстов (общим объемом не менее 30 000 знаков). 2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / французский / испанский) на русский оригинального текста (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики. 3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.
4. Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике.		
24	По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики следующие документы. 1. Отчет о производственной практике: • титульный лист с содержанием. • отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта). • дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	содержания ежедневной работы. • контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ). • оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн. 2. Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от организации и печатью организации. По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.	
5. Защита отчета.		
4	Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия. Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью. Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ. Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа. Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ.

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов/И. С. Алексеева.-М. - СПб.:Академия,2004, ISBN 5-8465-0101-X.-352.-Библиогр.: с. 340-343
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода:учебник для студентов высших учебных заведений по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"/Н.К. Гарбовский.-Москва:Издательство Московского университета,2007, ISBN 978-5-211-05333-5.-544.-Библиогр.: с. 537-539 и в подстроч. примеч.
4. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык:учебное пособие/В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.-Москва:Издательство ЛКИ,2008, ISBN 978-5-382-00468-6.-464.
5. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе:практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение"/Е. В. Аликина.-Москва:АСТ,2006, ISBN 5-17-035825-3.-1564.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://sokr.ru/> словарь сокращений русского языка

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

<http://www.fit-ift.org> Fondation Internationale des traducteurs

<https://europa.eu/> Service commun « Interpretation-conferences »

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Производственная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с

доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстов, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.

3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой

дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.
5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).
6. Соблюдать профессиональную переводческую этику
7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и критерии их оценивания

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать основы и приемы послепереводческого редактирования. Уметь выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Владеть навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. Затрудняется выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Не владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода. Хорошо Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. умеет выявлять и идентифицировать отдельные переводческие ошибки в тексте. Владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода, но допускает неточности. Отлично Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. Умеет выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.
ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать понятия переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и нормы. Уметь осуществлять осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Имеет общее представление о понятиях переводческой эквивалентности, переводческих трансформациях и нормах. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением отдельных норм лексической эквивалентности, допуская ошибки. Не владеет навыками постпереводческого

	Владеть навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.	Удовлетворительно редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода. Хорошо Знает понятия переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, допуская несущественные ошибки, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, но допускает ошибки. Отлично Знает понятия переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и нормы. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. В полной мере владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.
ПСК.3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода. Уметь адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода. Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительно Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода, но не умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода. Не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Хорошо Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации

		Хорошо устного перевода. Умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода, но испытывает отдельные затруднения. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но нуждается в консультативной помощи. Отлично Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода. Умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
--	--	---

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	Неудовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения; - контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; - затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен); - наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ; - индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему; - дневник практики формален и не отражает содержания ежедневной работы практиканта; - в характеристике с места прохождения практики есть критические	Удовлетворительно

замечания со стороны работодателя; - документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы.	Удовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт; - контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; - достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема; - достаточно подробный дневник практики; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме.	Хорошо
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; - полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме; - исчерпывающий и подробный дневник практики; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.	Отлично